

تعدد اللغات 使用多种语文 Multilingualism Multilinguisme Многоязычие Multilingüismo

为什么重要

联合国

# 使用多种语文

تعدد اللغات 使用多种语文 Multilingualism Multilinguisme Многоязычие Multilingüismo



联合国

达格·哈马舍尔德图书馆

使用多种语文之所以重要，是因为它关系到人们之间的相互理解；它使我们能够携手继续为所有人创建一个更加光明的未来。语言连接着我们的过去、现在和将来；连接着我们不同年龄、不同族裔的所有人。



## 为什么重要，年度系列

### 第二卷 联合国使用多种语文

版权所有 © 2023 联合国

保留所有权利。

本出版物的内容可转载用于非商业目的，请注明引自联合国达格·哈马舍尔德图书馆。如果对权利和许可（包括附属权）有任何其他疑问，请联系：United Nations Publications, 405 East 42nd Street, S-09FW001 New York, NY 10017, United States of America。电子邮址：[permissions@un.org](mailto:permissions@un.org)。

本出版物中所用名称及资料呈现格式并不意味着联合国对任何国家、领土、城市或地区或其权力当局的法律地位或对其边界或疆界划分表示任何意见。同样，本出版物地图上所示以及清单、表格、文件和数据库所载的边界、地名和相关数据的描述和使用不保证无误，也不一定意味着得到联合国的正式认可或接受。

除非另有说明，否则本出版物中列出的所有数据均截至 2022 年 12 月 1 日，且源自截至此日可用的资料来源。如需了解当前研究和最新数据，请通过 <https://ask.un.org/> 联系联合国达格·哈马舍尔德图书馆。

出版物制作和封面设计：纽约联合国达格·哈马舍尔德图书馆科。

# 为什么重要： 联合国使用多种语文

# 目录

## 前言 1

主管全球传播事务副秘书长梅利莎·弗莱明

## 导言 2

使用多种语文问题协调员, 主管大会和会议管理事务副秘书长莫夫谢斯·阿别良

## 使用多种语文 – 联合国的一项创始原则 6

时间线 8

各语文的时间线 10

联合国主要机关的正式语文和工作语文 12

各区域委员会的正式语文和工作语文 13

联合国语文事务 14

联合国的其他语文 15

## 使用多种语文 – 从创始原则到核心价值 23

1995年: 使用多种语文问题被列入议程 24

新千年: 使用多种语文这一议题在大会的重要性更加突出 28

秘书长关于使用多种语文的报告 32

联合国网站各正式语文地位平等 37

触及使用多种语文问题的联合国系统其他机构 46

联合检查组关于使用多种语文的报告 47

## 使用多种语文 – 一种行政手段 52

## 使用多种语文 – 一项共同责任 58

历任使用多种语文问题协调员 59

使用多种语文问题协调人 61

## 结论 63

# 前言

使用多种语文是国际外交中的一项基本价值。

使用多种语文可以加强不同背景的人们之间的对话，确保国家之间的宽容。不使用多种语文，联合国就无法有效运作。

当我们以人们容易理解的方式传递信息时，联合国的沟通就更具影响力，也更有意义。在联合国成立初期，联合国向全球公众传递信息往往需要通过一个媒介，如电台、报纸或国家当局。

随着技术进步推动传播平台和媒介不断发展，联合国的信息和内容也以人们所讲的语言在人们所使用的平台上直接传递给公众。公众具有文化和语言多样性。因此，我们的沟通也应该多元多样。

这就是达格·哈马舍尔德图书馆深入研究使用多种语文这一重要问题的原因。图书馆在“为什么重要”系列第二卷也即本卷中概述了记载着联合国使用多种语文发展情况的一些基本决议和历史记录。

本卷以《联合国宪章》开篇，探讨了从 1995 年将使用多种语文增列为大会议程项目直至今日使用多种语文被确认为联合国一项核心价值的情况。

感谢达格·哈马舍尔德图书馆团队编写了一本有关联合国在使用多种语文方面所做工作的参考书，一本供世界各地的同事、研究人员和民众使用、内容丰富扎实的纪事文件。

还要感谢与使用多种语文问题协调员办公室开展合作，并感谢大会和会议管理部以联合国六种正式语文编制本卷出版物。尤其要感谢本部门许多同事每天为恪守联合国使用多种语文原则而奋力工作。

主管全球传播事务副秘书长

**梅利莎·弗莱明**

# 导言

打造一个使用多种语文的联合国的愿景由来已久：甚至在本组织正式宣布成立之前，在旧金山会议上就提出了这一愿景。多年来，“语文”一词出现在联合国主持下通过的一系列具有里程碑意义的文书中，首先是《宪章》，后来是《世界人权宣言》。联合国大会在 1946 年在伦敦举行的第一届会议上通过的第二项决议就专门讨论了语文问题，公正地承认使用多种语文有效地促进了多边主义，也是多边主义的先决条件。

今天，在本组织成立超过 75 年之后，大会确认使用多种语文是联合国的一项核心价值，秘书长则确认使用多种语文是他的工作重点之一。语言作为人类交流的主要工具之一渗入联合国工作的各个方面，因为每天都会出现与语言有关的有意或无意的选择。为了将联合国打造成一个使用多种语文的组织，满足会员国及联合国所服务的人民的期望，联合国力争从战略上将使用多种语文纳入其运作方式，让无法发声的人能发出声音，不让任何一个人掉队。

“为什么重要”系列中的这一卷汇总了联合国在使用多种语文方面的大量文件和信息，希望本书有助于感兴趣的外交官、学者和公众更多地了解语文在本组织中发挥的作用。

使用多种语文问题协调员

主管大会和会议管理事务副秘书长

莫夫谢斯·阿别良





تعدد اللغات

Multilingualism

使用多种语文


联合国的一项创始原则

Multilinguisme

Многоязычие

Multilingüismo



 **WE THE PEOPLES OF THE UNITED NATIONS**

*determined*

to save succeeding generations from the scourge of war, which twice in our lifetime has brought untold sorrow to mankind, and

to reaffirm faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person, in the equal rights of men and women and of nations large and small, and

to establish conditions under which justice and respect for the obligations arising from treaties and other sources of international law can be maintained, and

to promote social progress and better standards of life in larger freedom,

*and for these ends*

to practice tolerance and live together in peace with one another as good neighbours, and

to unite our strength to maintain international peace and security, and

to ensure, by the acceptance of principles and the institution of organs, that armed force shall not be used, save in the common interest, and

to employ international machinery for the promotion of the economic and social development of all peoples.

*We have resolved to combine our efforts to accomplish these aims.*

Accordingly, our respective Governments have exhibited their full powers, and the United Nations and do hereby establish

**UNITED**

# 使用多种语文 – 联合国的一项创始原则

尽管《联合国宪章》中没有提到使用多种语文,但可以将使用多种语文视为联合国的一项创始原则。《联合国宪章》以五种具有同等效力的语文文本签署,“促进和鼓励尊重所有人的权力和基本自由,不分种族、性别、语言或宗教”,[宪章载入了其正式语文平等及各语文间无歧视之原则](#),这些原则至今始终被视为是确保会员国主权平等和平等参与的关键。

使联合国成为一个使用多种语文的组织,这一选择并非仅是国际联盟的遗产,而是一个深思熟虑的选择。成立之初,联合国意在实现普遍性。加强使用多种语文是增进联合国当时会员国的代表性以及促进沟通的一种手段。

正是在这一背景下,1946年2月1日,[大会通过了关于语文之议事规则的第2\(I\)号决议](#),这是大会通过的第二项决议。大会在该决议中概述了联合国使用多种语文的基本规则。时至今日,该决议依然是联合国语文政策的基石。

在随后的几十年里,会员国继续倡导会员国之间有权利和义务使彼此能够相互理解(例如见大会[第50/11号决议](#)),强调使用多种语文是多边主义的必然产物。1995年,使用多种语文这一议题被列入大会议程,旨在确认使用多种语文作为联合国系统多个机构都会涉及的一个交叉问题所具有的重要性。到2010年代中期,大会申明,使用多种语文是联合国的一项核心价值;最终,秘书长安东尼奥·古特雷斯将使用多种语文列为其任内的工作重点之一。

今天,联合国有六种正式语文:阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文。这一事实相对简单,但现实情况较为复杂。不同的机构采用了不同的语言安排,而且这并不是一个直线推进的过程。



# 时间线

1945年6月26日: 用中文、英文、  
法文、俄文和西班牙文签署的联合国创建文件  
《联合国宪章》获得通过, 每种语文文本具有  
同等效力。



1946年2月1日: 大会第2 (I) 号决议规定, 中文、  
英文、法文、俄文、西班牙文为联合国正式语文,  
英文、法文为工作语文。正式语文是联合国所有  
正式文件都需翻入的那些语文。工作语文是  
工作人员之间内部沟通所使用的语文。

1946年6月24日: 安全理事会 S/96 号决议通  
过了暂行议事规则, 指定中文、英文、法文、  
俄文及西班牙文同为正式语文, 英法两文为工  
作语文。

1948年12月7日: 大会第247 (III) 号决议决定,  
西班牙文应为大会工作语文之一。

1948年12月11日: 大会第262 (III) 号决议修  
正了大会议事规则, 增列西班牙文为工作语文。

1952年12月5日: 大会第664 (VII) 号决议赞  
同以西班牙文为经济及社会理事会及其职司委  
员会工作语文之一的意见。

1968年12月21日: 大会第2479 (XXIII) 号决  
议决定增列俄文为大会工作语文, 并表示希望

安全理事会也增列俄文及西班牙文为工作语文。

1969年1月24日: 安全理事会第263 (1969)  
号决议将俄文和西班牙文列为安理会工作语文。

1973年12月18日: 大会第3189 (XXVIII) 号决  
议将中文列为大会工作语文, 并表示希望安全  
理事会也将中文列为工作语文。

1973年12月18日: 大会第3190 (XXVIII) 号决  
议决定将阿拉伯文作为大会及其各个主要委员  
会的正式语文和工作语文。

1974年1月17日: 安全理事会第345 (1974)  
号决议决定将中文列为安理会的工作语文。

1980年12月17日: 大会第35/219 A 号决议  
决定增列阿拉伯文为大会各附属机构的正式语  
文和工作语文, 并请安全理事会和经济及社会  
理事会至迟于1983年1月1日增列阿拉伯文  
为正式语文和工作语文。

1982年4月15日: 经济及社会理事会第  
1982/147 号决定 (载于 E/1982/82 号文件) 将  
阿拉伯文列为正式语文。

1982年12月21日: 安全理事会第528 (1982)  
号决议增列阿拉伯文为安全理事会的正式语文  
和工作语文。





# 各语文的时间线

## 阿拉伯文

- 成为大会的正式语文和工作语文([1973年12月18日](#))
- 成为大会附属机构的正式语文和工作语文([1980年12月17日](#))
- 成为经济及社会理事会的正式语文([1982年4月15日](#))
- 成为安全理事会的正式语文和工作语文([1982年12月21日](#))

## 中文

- 成为联合国的正式语文([1946年2月1日](#))
- 成为大会的工作语文([1973年12月18日](#))
- 成为安全理事会的工作语文([1974年1月17日](#))

## 英文

- 成为联合国的正式语文和工作语文<sup>1</sup> ([1946年2月1日](#))

## 法文

- 成为联合国的正式语文和工作语文<sup>1</sup> ([1946年2月1日](#))

## 俄文

- 成为联合国的正式语文([1946年2月1日](#))
- 成为大会的工作语文([1968年12月21日](#))
- 成为安全理事会的工作语文([1969年1月24日](#))

## 西班牙文

- 成为联合国的正式语文([1946年2月1日](#))
- 成为大会的工作语文([1948年12月7日](#))
- 成为安全理事会的工作语文([1969年1月24日](#))

<sup>1</sup> 英文和法文也是国际法院的正式语文（见《国际法院规约》第三十九条）。







# 联合国主要机关的正式语文和工作语文

**大会**，包括各委员会、小组委员会和附属机构

- 正式语文和工作语文：阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文、西班牙文

**安全理事会**

- 正式语文和工作语文：阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文、西班牙文

**经济及社会理事会**，包括各职司委员会

- 正式语文：阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文、西班牙文
- 工作语文：英文、法文、西班牙文

**托管理事会**

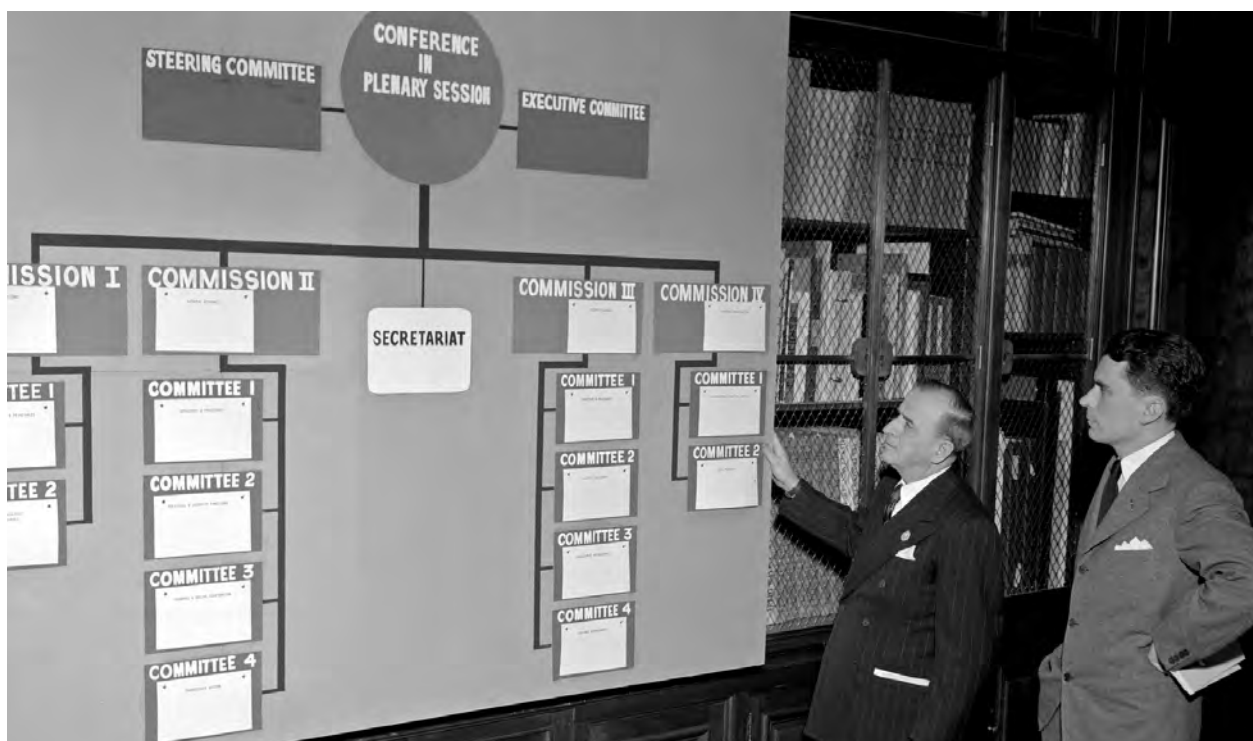
- 正式语文：阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文、西班牙文
- 工作语文：英文、法文

**秘书处**

- 工作语文：英文、法文

**国际法院**

- 正式语文：英文、法文
- 国际法院秘书处的工作语文：英文、法文



# 各区域委员会的正式语文和工作语文

除了拉丁美洲和加勒比经济委员会以外，各区域委员会的职权范围和议事规则均未规定正式语文。



非洲经济委员会

工作语文：阿拉伯文、英文、法文



欧洲经济委员会

工作语文：英文、法文、俄文



拉丁美洲和加勒比经济委员会

正式语文：英文、法文、葡萄牙文、西班牙文  
工作语文：英文、法文、西班牙文



亚洲及太平洋经济社会委员会

工作语文：中文、英文、法文、俄文



西亚经济社会委员会

工作语文：阿拉伯文、英文、法文

# 联合国语文事务



大会 1946 年 2 月 1 日第 2(l) 号决议载有联合国最初的语文事务安排，为建立联合国语文服务以支持本组织的政府间程序铺平了道路。时至今日，大会和会议管理部提供的语文服务范围广泛，包括编辑、笔译、术语、口译、逐字记录、简要记录、出版编辑等方面。该部在纽约联合国总部、联合国驻日内瓦、维也纳和内罗毕办事处以及本组织各个区域委员会提供服务。

技术随着时间的推移已发生巨大变化并将继续发生变化，但具有各种学科和语言专长的广大语文专业人员继续作为联合国多边机制的骨干，在不同语言、文化和国家之间并有效地在联合国各个会议室架起桥梁。

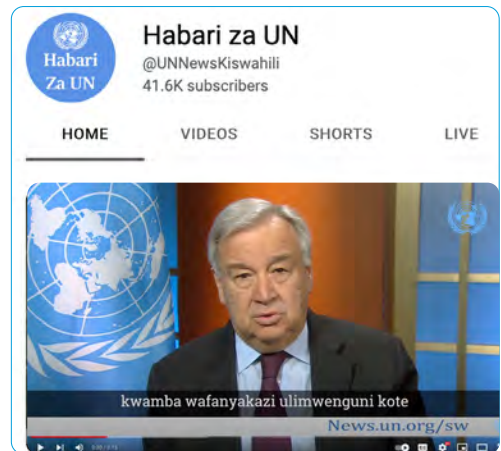
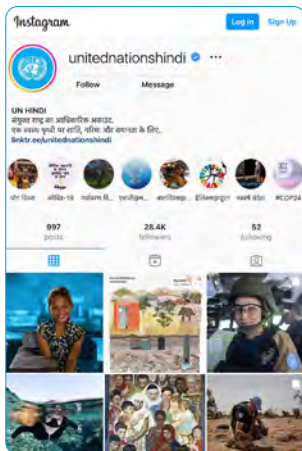
联合国系统各机构可能有不同的语文安排和待遇。语文专业人员的招聘是经过高度严格的竞争性考试，他们具有不同的语言组合和专业性。在实践中，这意味着语文事务是在管理、维持和培育方面复杂的生态系统。每增加一种正式语文，每一次技术突破，都将给联合国语文事务带来新的挑战 and 机遇。



# 联合国的其他语文



除六种正式语文以外，**全球传播部**还经常在其信息产品，如联合国新闻、本组织的旗舰社交媒体账户以及广播和电视节目中**使用斯瓦希里语和葡萄牙语等其他语文**。2018年，在印度政府的资助下，传播部将印地语列为日常报道所用非正式语文之一。传播部继续使用更多的非正式语文传播信息。大会在**第76/268号决议**中表示赞赏传播部努力重点传播**秘书长最近一些重要通信和致辞**，而且除使用正式语文外，还使用**葡萄牙语、印地语、斯瓦希里语、波斯语、孟加拉语和乌尔都语等非正式语文**，旨在促进使用多种语文，并鼓励传播部在现有资源范围内以所有六种正式语文以及在适当情况下以非正式语文予以传播。





UN PHOTO

UN Presentation 829

UNITED

## 联合国电台 – 多语种广播

联合国成立之初便根据大会 1946 年 2 月 13 日 [第 13 \(I\) 号决议](#) 成立了联合国电台。联合国电台提供多语种广播。1946 年，联合国电台在纽约州成功湖联合国总部的临时演播室和办公室开始广播，并在那里发出了第一个呼叫信号：“这里是联合国，呼叫世界各国人民。”



摘自“[联合国电台的故事](#)”，（《教科文组织信使》，第 1 卷，第 6 号，1948 年 7 月）：

“这里是联合国，呼叫世界各国人民。”

用世界上几乎所有语言播报的这句话通过电波传到四面八方，世界各地的人们开始意识到，这个新的声音在直接对他们说话。

.....

从一开始，联合国电台的设施就供经认可的无线电通讯员和代表团使用，他们用自己的语言向自己国家的听众播送他们自己未经审查的报道；在此后举行的各种重要会议上，数百名记者和代表也都利用了这一机会。

.....

1947 年，为庆祝《联合国宪章》签署周年纪念，联合国电台制作了一档特别节目，用世界主要语言录制，通过航空邮件分发，并在各国的国家和地方电台转播。1947 年秋大会届会前夕，在纽约市皇后区 Flushing Meadows 制作了另一档名为“时机已到”（“THE TIME IS NOW”）的重要节目，也许是节目名称具有预见性且比较沉重，该档节目在联合国所有发射台播出并被广泛转播。

据估计，当时可能有超过 2 亿人收听了这档节目，使该节目成为听众最多的单一一档节目之一。



在 1985 年之前的 30 多年间，联合国电台与各国网络合作，向全世界广播节目。1983 年，大会 [第 38/82 B 号决议](#) 提高了联合国各区域无线电事务单位的语文能力。根据该决议，无线电事务处非洲股增加了葡萄牙语广播节目，亚洲股增加了孟加拉语、印度尼西亚语和马来西亚语广播节目。

其后，联合国电台节目仅通过磁带播放，有 15 种语文。1998 年，联合国电台开始利用因特网进行广播：此年 3 月，网站开启了联合国电台英文和法文每日新闻广播，随后不久又增加了西班牙文每日新闻广播。1999 年 3 月 4 日，第一个联合国视听网站启动，其中包括联合国电台的专题节目，配有照片和其他图像以及音频和视频剪辑。2000 年，联合国电台启动六种正式语文的现场无线电广播。

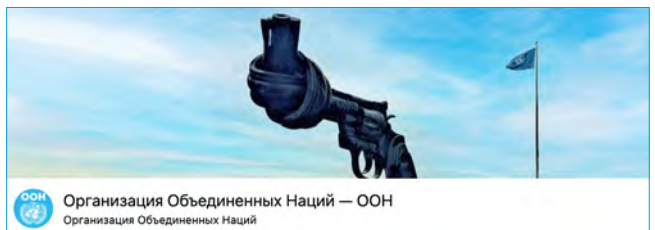
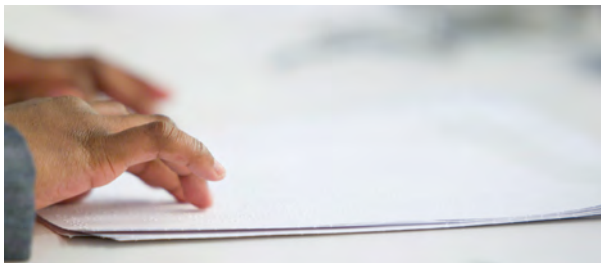
联合国的音频节目在数字时代继续，以六种正式语文以及印地语、斯瓦希里语、葡萄牙语和乌尔都语工作的各个团队制作每日新闻简报、每周杂志节目和每月播客。



## 联合国新闻中心 – 把联合国带到世界人民面前



世界各地的联合国新闻中心将新闻材料翻译成各种当地语文并用各种当地语文制作新闻材料，以便向公众广泛传播联合国的信息。2021年，秘书长在其有关信息问题的报告(A/76/278)中指出，联合国新闻中心全球网络每天以阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文以及另外125种语文开展工作。该报告指出，新闻中心任务的一个核心方面是，利用广播和电视等传统媒体以及社交媒体，并通过与新闻界直接接触，以受众自己的语言以及盲文和手语向他们进行宣传。





## 联合国大会和会议管理部使用德文情况

大会第 3355 (XXIX) 号决议决定，自 1975 年 7 月 1 日起，大会、安全理事会和经济及社会理事会的某些文件将以德文印发，但须由提出要求的会员国（奥地利、德意志民主共和国和德意志联邦共和国）作出保证，表示愿意集体出资支付有关费用。根据该决议在大会和会议管理部内设立了德文笔译科。该科是联合国最小的笔译部门，也是唯一一个代表某一非正式语文的部门。德文笔译科现由德语会员国奥地利、德国、列支敦士登和瑞士供资。



## 尝试在非洲经济委员会提升葡萄牙语的地位

1980 年代中期曾尝试将葡萄牙语列为非洲经济委员会的所谓“正式工作语文”，但没有成功。非洲经济委员会第十一届部长会议通过了一项将葡萄牙语作为非洲经济委员会正式工作语文之一的决议 (E/ECA/CM/11/RES/553(XX))，随后将该决议提交经济及社会理事会。1985 年 7 月，经社理事会以 34 票赞成、12 票反对、5 票弃权通过了 E/RES/1985/68 号决议，核准逐步采用葡萄牙语为非洲经委会“正式工作语文”。一些会员国对费用并对出现了将非正式语文作为区域委员会工作语文的先例表示关切（见 E/1985/SR.52）。秘书长提出关于 1986-1987 两年期拟议方案预算的报告 (A/C.5/40/13) 以及行政和预算问题咨询委员会提出相关报告 (A/40/7/Add.5, 第 10-18 段) 之后，大会通过了第 40/252 号决议，在该决议第八节并未为此事项分配预算资源，而是发回经济及社会理事会和非洲经济委员会作进一步说明；之前未使用过“正式工作语文”一词。1986 年，经社理事会第 1986/106 号决定将此事项发回非洲经委会审议（见 E/1986/86）。

تعدد اللغات

Multilingualism

使用多种语文

从创始原则到核心价值

Multilinguisme

Многоязычие

Multilingüismo



# 使用多种语文 – 从创始原则到核心价值

正如我们所见，有关语文使用的第一份决议是 1946 年 2 月 1 日大会第 2 (I) 号决议。时至今日，该决议始终是联合国使用多种语文问题的一个总体框架。该决议规定，中文、英文、法文、俄文和西班牙文为本组织所有机关的正式语文（国际法院除外），英文和法文为工作语文。大会在同一决议中建议联合国所有机关按照这一一般性指导方针采用语文规则。随着时间的推移，联合国系统的许多机构采用了更精确的语文规则，或在第 2(I) 号决议最初建议之外扩大了正式语文或工作语文的数目。大会本身、安全理事会以及经济及社会理事会都属这种情况。但秘书处是一个执行机构，不是一个审议机构，其工作语文自 1946 年以来一直未变。<sup>2</sup>



第 2(I) 号决议还进一步明确了每种语文在会议服务方面的权利。例如，该决议规定以两种工作语文之一所作的发言应口译入另一种工作语文，而以其他三种正式语文之一所作的发言则应口译入两种工作语文。该决议中值得注意的一项规定是，代表可以用正式语文以外的其他语文发言，但该代表须提供口译，将发言译入工作语文之一。因此，虽然将发言口译入六种正式语文是联合国的既定标准，但以其他语文发言的情况并不少见，特别是在大会一般性辩论期间。

第 2(I) 号决议通过后，联合国系统各机构相关决议中有许多规定都涉及使用多种语文和 / 或语文的问题。不过，这些规定分散在不同的议程项目中，由不同的联合国机关讨论。正是鉴于这一背景，1990 年代中期，在联合国五十周年纪念之际，若干会员国开始主张将使用多种语文作为一个单独项目列入大会议程。提出这项建议的原因在于有些方面认为各种语文在本组织及其运作中的使用日益不平衡。因此，18 个会员国在 1995 年 7 月 20 日给秘书长的信 (A/50/147) 中指出，正式语文和工作语文的平等原则是否得以遵守日益令人质疑。拟议列入这一议程项目的目的之一是为以交叉方式讨论使用多种语文问题提供一个机会。

<sup>2</sup> 各区域委员会除外；各区域委员会已颁布自己的语文规定，作为其职权范围和议事规则的一部分。



## 1995 年：使用多种语文问题被列入议程

18 个会员国在 1995 年的信中还要求将题为“使用多种语文”的一个项目列入大会议程，并要求就该问题通过一项决议。这些会员国为此拟定了决议草案。他们申明，纪念联合国成立五十周年应有助于提醒我们，文化多样性对于发展丰富和谐的国际生活具有根本重要性，他们指出，这是广为认同的一项普遍原则。应依照大会议事规则将此原则体现于联合国的运作，平等对待联合国正式语文和工作语文。

另有 29 个会员国支持这项请求和随附的决议草案 (A/50/147/Add.1 和 A/50/147/Add.2)。1995 年 9 月 22 日，大会根据总务委员会的建议，决定将使用多种语文列入议程，同时认识到该议程具有贯穿各领域的性质，因此直接在全体会议上定期审议，不交主要委员会（见 A/50/PV.3 和 A/50/250）。

载于该信的决议草案随后由 68 个会员国为提案国，以 A/50/L.6 号文件提交大会。该草案于 1995 年 11 月 2 日以 100 票赞成、35 票反对、29 票弃权获得通过，成为第 50/11 号决议。

大会在该决议中回顾指出，联合国的普遍性及由此产生的多种语文意味着本组织的每一个会员国不论官方语文为何，都有权利和义务使彼此能相互理解。大会还强调必须使各国政府和民间社会



@UNESCO

各部门能够取用以所有正式语文提供的本组织文件、档案和数据库。大会还请秘书长确保关于正式语文和秘书处工作语文的语文安排的各项决议得以严格执行，并请会员国同样这么做。

大会在该决议中进一步强调指出，需要为整个秘书处的会议口译和文件翻译配置适当的人力资源和财政资源，同时强调必须使各国政府和民间社会各部门能够取用以所有正式语文提供的本组织文件、档案和数据库。大会请秘书长向大会第五十二届会议报告该决议执行情况，特别是联合国正式语文和秘书处工作语文的使用情况。



自 1995 年以来，使用多种语文问题每两年一次列入大会议程，大会每两年就该问题通过一项决议，少有例外。<sup>3</sup>最初那项决议经记录表决而通过，自那以来，相关所有决议都未经表决获得通过。



<sup>3</sup> 大会将该项目的审议工作从第五十八届会议推迟到第五十九届会议，从第七十五届会议推迟到第七十六届会议。

## 提交的报告、举行的会议和采取的行动

届会	秘书长的报告	会议记录	通过的决议 / 决定
第五十届 (1995/96 年)	-	<a href="#">A/50/PV.18</a> <a href="#">A/50/PV.34</a> <a href="#">A/50/PV.47</a> <a href="#">A/50/PV.48</a> <a href="#">A/50/PV.49</a>	<a href="#">第 50/11 号决议</a>
第五十二届 (1997/98 年)	<a href="#">A/52/577</a>	<a href="#">A/52/PV.55</a>	<a href="#">第 52/23 号决议</a>
第五十四届 (1999/2000 年)	<a href="#">A/54/478</a>	<a href="#">A/54/PV.70</a>	<a href="#">第 54/64 号决议</a>
第五十六届 (2001/02 年)	<a href="#">A/56/656</a>	<a href="#">A/56/PV.90</a> <a href="#">A/56/PV.94</a>	<a href="#">第 56/262 号决议</a>
第五十八届 (2003/04 年)	<a href="#">A/58/363</a>	<a href="#">A/58/PV.93</a>	<a href="#">第 58/571 号决定</a> <sup>a</sup>
第五十九届 (2004/05 年)	-	<a href="#">A/59/PV.104</a>	<a href="#">第 59/309 号决议</a>
第六十一届 (2006/07 年)	<a href="#">A/61/317</a>	<a href="#">A/61/PV.96</a>	<a href="#">第 61/266 号决议</a>
第六十三届 (2008/09 年)	<a href="#">A/63/338</a>	<a href="#">A/63/PV.104</a>	<a href="#">第 63/306 号决议</a>
第六十五届 (2010/11 年)	<a href="#">A/65/488</a>	<a href="#">A/65/PV.109</a>	<a href="#">第 65/311 号决议</a>
第六十七届 (2012/13 年)	<a href="#">A/67/311</a>	<a href="#">A/67/PV.92</a>	<a href="#">第 67/292 号决议</a>
第六十九届 (2014/15 年)	<a href="#">A/69/282</a>	<a href="#">A/69/PV.103</a>	<a href="#">第 69/324 号决议</a>
第七十一届 (2016/17 年)	<a href="#">A/71/757</a>	<a href="#">A/71/PV.82</a> <a href="#">A/71/PV.97</a>	<a href="#">第 71/328 号决议</a>
第七十三届 (2018/19 年)	<a href="#">A/73/761</a>	<a href="#">A/73/PV.107</a>	<a href="#">第 73/346 号决议</a>
第七十五届 (2020/21 年)	<a href="#">A/75/798</a>	-	<a href="#">第 75/584 号决定</a> <sup>b</sup>
第七十六届 (2021/22 年)	-	<a href="#">A/76/PV.81</a>	<a href="#">第 76/268 号决议</a>

<sup>a</sup> 见 [A/58/49 \(Vol. III\)](#), 第 IV.B 节。

<sup>b</sup> See [A/75/49 \(Vol. III\)](#), 第 IV.B 节, 和 [A/75/49 \(Vol. III\)/Corr.1](#)。





# 新千年：使用多种语文这一议题在大会的重要性更加突出

1999年12月，大会通过第54/64号决议，其中请秘书长指定一名秘书处高级官员，作为处理与全秘书处使用多种语文有关问题的协调员。使用多种语文问题的重要性在短短几年内大幅提升，从各种实质性议程项目下的一个辅助性议题变成为一个有自己的议程项目的独立议题，由整个秘书处进行监测。

整个2000年代直至2010年代初，会员国对使用多种语文和语文相关事项采取了更加协调一致的方针，在不同论坛的同语种国家组内部和之间协调立场，统一在不同议程项目下或不同联合国系统机构内的国家干预措施。这促使对本组织语文事项的兴趣增加，使得监测以及向秘书长报告进展情况也更广泛。



2013年，大会第67/292号决议下列段落指出，“大会……又着重指出秘书处有责任在现有资源范围内在其各项活动中平等使用多种语文”，首次提到将使用多种语文纳入秘书处各项活动，又被称为“将使用多种语文主流化”。大会在同一决议中确认，使用多种语文有助于实现《宪章》第一条提出的联合国目标。在也是于2013年通过的关于联合国信息政策和活动的第68/86 B号决议中，大会着重指出，秘书处有责任在现有资源范围内并在公平基础上，把使用多种语文纳入其所有宣传和信息活动的主流。



次年，大会在[第 69/96 B 号决议](#)中开始为新闻部<sup>4</sup>提供关于如何将使用多种语文纳入该部活动主流的更详细指导，包括纳入庆祝和纪念活动、外联活动和知识服务等活动的主流。大会还为新闻部规定了新任务，也即从宣传战略的规划阶段便总体强调使用多种语文，以便努力确保为各语文编列足够的预算资源。



2015 年，大会在其关于联合国同法语国家国际组织合作的[第 69/270 号决议](#)中回顾指出，秘书处有责任将使用多种语文纳入维持和平行动的活动。同年，在甄选下一任秘书长的背景下，在题为[振兴大会工作的议程项目](#)下也透彻讨论了使用多种语文问题。大会在[第 69/321 号决议](#)中邀请会员国提出具有久经考验的领导能力及管理能力、广泛的国际关系经验以及强大的外交、沟通和多语言技能的候选人。



<sup>4</sup> 从 2019 年 1 月 1 日起，新闻部更名为全球传播部。

2016年，在关于会议时地分配办法的[第70/9号决议](#)中，大会成为联合国系统首个将使用多种语文称为本组织核心价值的机构。大会还确认，使用多种语文需要联合国所有工作地点和总部以外办事处等所有利益攸关方的积极参与和承诺。



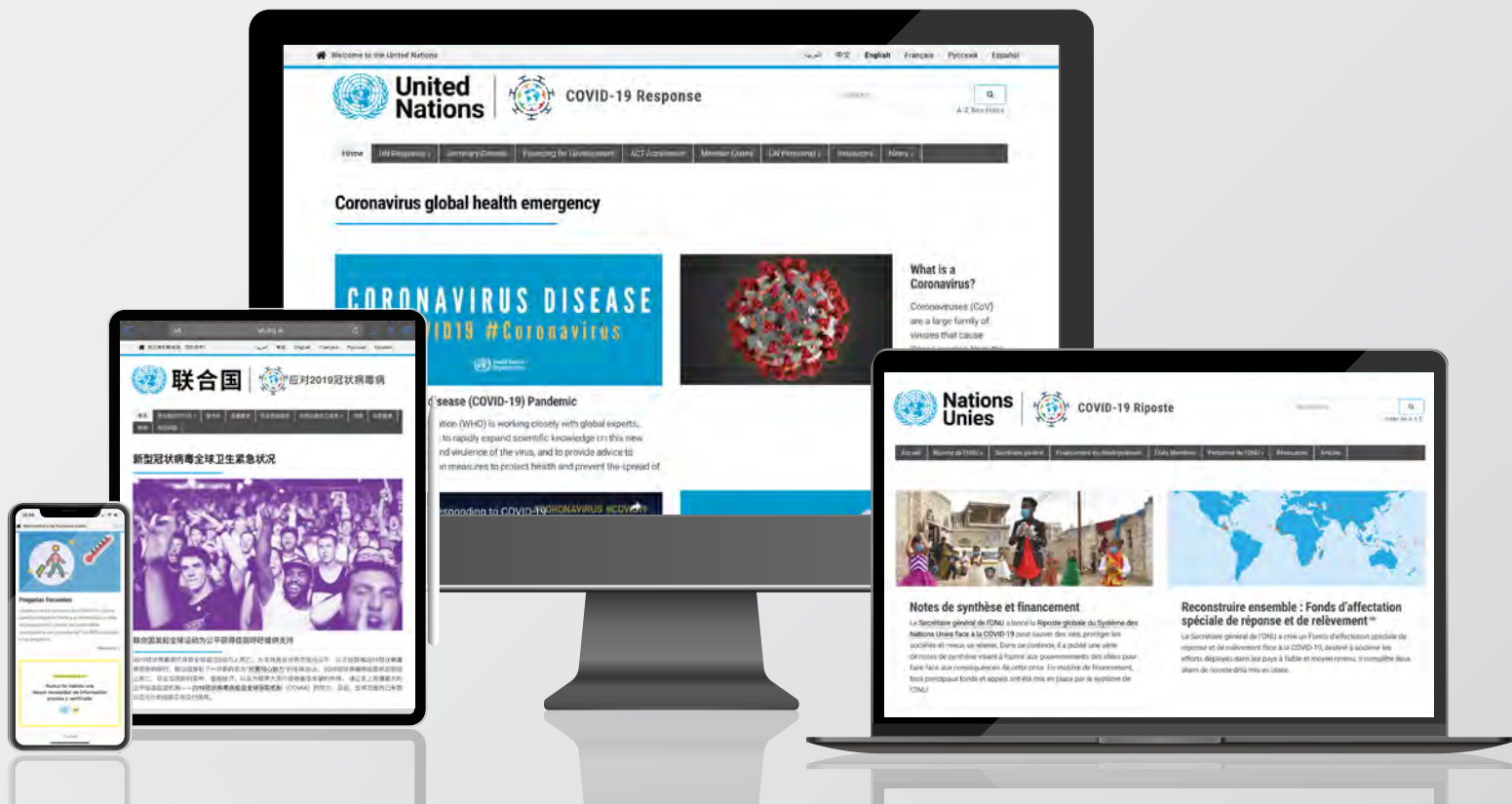
大会在关于联合国公共信息政策和活动的[第71/101 B号决议](#)等几项决议中再次提到使用多种语文是本组织的核心价值。2017年，在关于专业翻译在实现各国互联互通及促进和平、了解和发展的作用的[第71/288号决议](#)中，大会确认使用多种语文不仅在联合国活动中发挥作用，而且能够把本组织的核心价值推广到全世界。同年，大会在关于使用多种语文的[第71/328号决议](#)中首次确认使用多种语文是提高本组织效率、业绩和透明度的一种手段。大会在该决议中还更详细地论述了管理事项，提及如何在职位空缺通知中加入语文要求的问题，以及如何在工作人员甄选过程中评估语文能力，还首次请秘书长在高级管理人员契约中列入一项与使用多种语文有关的管理指标，该指标迄今仍是联合国问责制框架与使用多种语文相关方面的基础。大会还核可了使用多种语文问题协调员的职权范围，并吁请秘书处各部厅全力支持协调员为执行使用多种语文问题相关任务（不仅限于关于使用多种语文的相关决议中所载任务）而开展的工作。



2017 年和 2018 年，又有几份大会决议提及使用多种语文是本组织的核心价值，包括关于国际手语日的第 72/161 号决议和关于振兴大会工作的第 72/313 号决议。2018 年通过的关于世界盲文日的第 73/161 号决议也采用了这一措词，同时，会员国和联合国高级官员在大会和联合国系统其他机构中也更频繁地使用这一措词。2021 年，安理会成员在安全理事会主席说明 (S/2021/648) 中重申，他们承诺在任何时候都优先使用多种语文。



大会在 2022 年通过的关于使用多种语文的第 76/268 号决议中请秘书长继续努力，确保使用多种语文作为联合国的一项核心价值，不因针对流动性状况和冠状病毒病（COVID-19）采取的措施而受到损害。

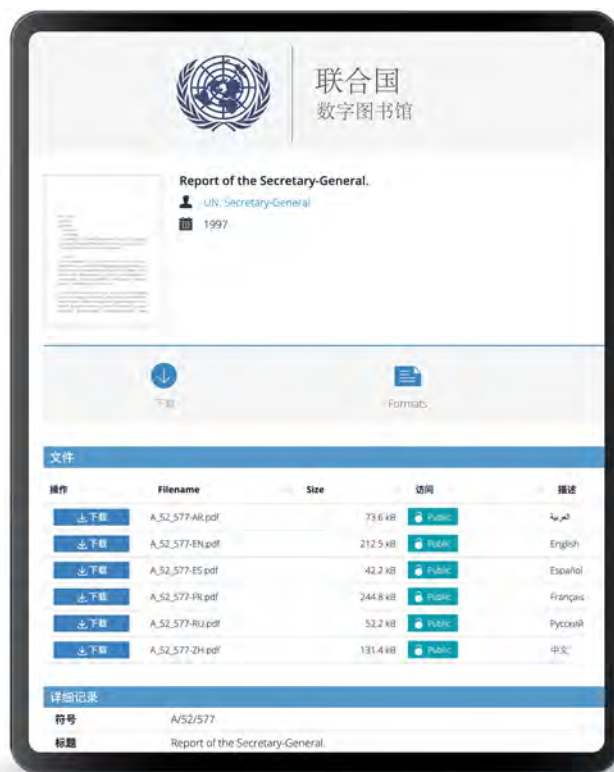


# 秘书长关于使用多种语文的报告

自 1995 年以来，秘书长根据大会在使用多种语会议程项目下通过的各项决议，每两年发布一次关于使用多种语文的报告。随着时间的推移，这些决议的范畴大幅扩大，决议执行段落和相应的报告的篇幅也随之扩大。秘书长在提交的一系列报告中介绍了以往建议的最新情况，着重指出各项新举措，同时提请大会注意需要改进的领域和相关补救措施。

1997 年，秘书长发布了关于使用多种语文的首份报告 (A/52/577)，按要求特别介绍了联合国正式语文和秘书处工作语文的使用情况。秘书长在报告中承诺通过激励工作人员，推动秘书处工作人员学习各种正式语文，从而推动使用多种语文。他还指出，秘书处严格适用正式文件以所有正式语文同时分发的原则。

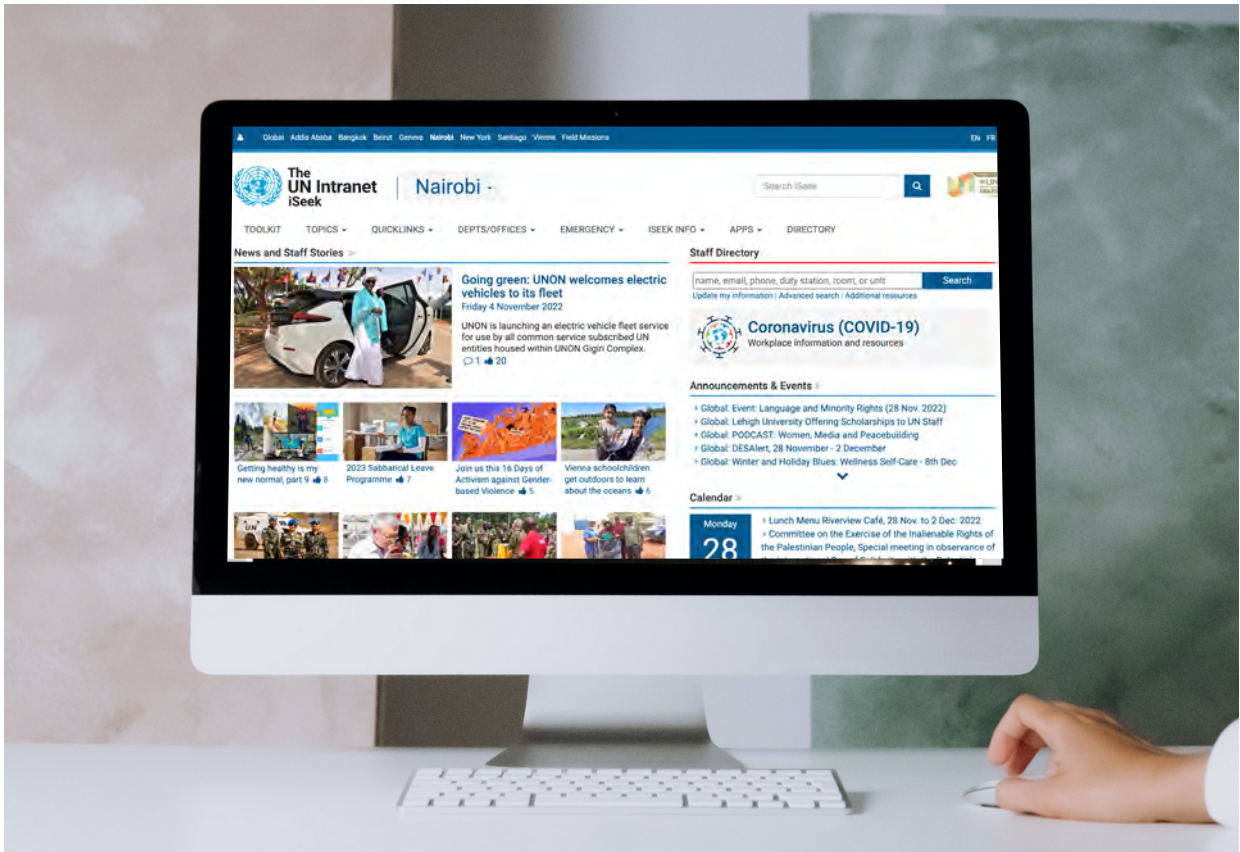
秘书长在他 1997 年关于使用多种语文的报告中肯定了达格·哈马舍尔德图书馆作为一个收藏包括印发时所用各种语文版本的联合国文件和出版物的多语种研究、资料 and 培训设施所发挥的作用。



从大会第五十二届会议 (1997/98 年) 到第五十八届会议 (2003/04 年)，秘书长相关各项报告持续讨论了与推动在联合国所有活动中学习和使用本组织正式语文和工作语文有关的关键问题。还持续审视了与秘书处工作语文有关的问题，如空缺通知和征聘、语文奖励措施和六种正式语文的语文学习机会。同时还不断审查与宣传有关的问题，如网站、出版物和其他新闻材料、正式文件系统、联合国电台服务、联合国电视节目、导游、达格·哈马舍尔德图书馆以及联合国新闻中心和特别方案。

但随着时间的推移，重点从宣传和会议服务略微转向与管理有关的事项，包括将使用多种语文纳入联合国工作所有方面的主流。这一转变促使分析报告的范围更广。

秘书长在 2006 年报告 (A/61/317) 中全面评估了秘书处使用多种语文的情况，特别论及内部沟通、会议服务和各会议中心正式会议的口译问题。该报告还指出，自采用联合国多语种的内联网 iSeek 之后，秘书处内部在使用多种语文方面有所改进，因为以秘书处内联网 iSeek 为支撑的协调一致战略的实施为工作人员之间的沟通提供了新助力。



秘书长在 2008 年报告 (A/63/338) 中确认，促进使用多种语文对于促进联合国内部的多样性和多元化至关重要。秘书长着重指出了在会议管理、内外部沟通以及外联和人力资源管理等领域推动使用多种语文的若干举措。2008 年 2 月启动了国际语文年，为促进使用多种语文提供了有针对性的重点和更多途径。



秘书长在 2010 年报告 (A/65/488) 中全面分析了为在整个秘书处促进和采用多种语文而采取的措施，包括人力资源、会议服务和新闻等关键领域。他所述范围更广，纳入了秘书处负责维和、安全、政治、法律、监督、人道主义和经济事务等实体提供的资料。

秘书长在 2012 年报告 (A/67/311) 中从人力资源管理视角审视了使用多种语文问题，例如，指出工作人员的语文学习机会继续扩大。秘书长还分享了从人力资源厅进行的一项调查中得出的信息，其中显示，秘书处工作人员会讲约 160 种语言。秘书长还强调了工作人员的语文能力如何有助于在多样化的环境中促进国际理解、对话、团结和相互宽容。秘书长进一步谈到了联合国总部通过基本建设总计划正在进行的翻修，并指出翻修对会议服务产生积极影响，例如，同声传译设备得到加强，进而改善口译员和广播员的工作条件。秘书长在报告中进一步介绍了在秘书处内促进使用多种语文方面取得的进展，反映于联合国日益改进和寻求以创造性方式促进在所有工作领域中使用多种语文，时刻铭记必须用世界人民自己的语言同他们进行沟通，包括利用各种可以采用的方式促使本组织更贴近其服务的人民。



秘书长在 2014 年报告 (A/69/282) 中进一步扩大了审查范围，通过使用多种语文问题协调人网络提供了来自秘书处更多实体的信息。报告特别关注信息和沟通方面使用多种语文情况。关于网站，秘书长不仅审视了不同语文版本的正式提供情况，还审视了各版本内容所占百分比，以及秘书处各实体在维护多语种网站方面面临的挑战。



大会关于会议时地分配办法的[第 70/9 号决议](#)首次提到使用多种语文是本组织的核心价值，而秘书长 2017 年报告 ([A/71/757](#))<sup>5</sup>是在大会这一重大措词变化之后发布。其后，这一措词被写入大会若干决议，会员国经常使用，偶尔也出现在安全理事会和经济及社会理事会的正式文件中。在此背景下，秘书长在其 2017 年报告中倡导范式转换，概述了使用多种语文问题协调员采取的执行措施，如重新启动和扩大使用多种语文问题协调人网络，以及为了将使用多种语文作为本组织核心价值纳入主流而采取的各项举措。这些举措包括预期拟订一个使用多种语文问题战略政策框架，拟议编制一份工作人员语文技能清单，以及审查在甄选新工作人员时如何评估语文能力。秘书长根据大会[第 70/9 号决议](#)第 60 段的要求，在报告附件二中详细说明了使用多种语文问题协调员的拟议职权范围。大会[第 71/328 号决议](#)核可了拟议职权范围。

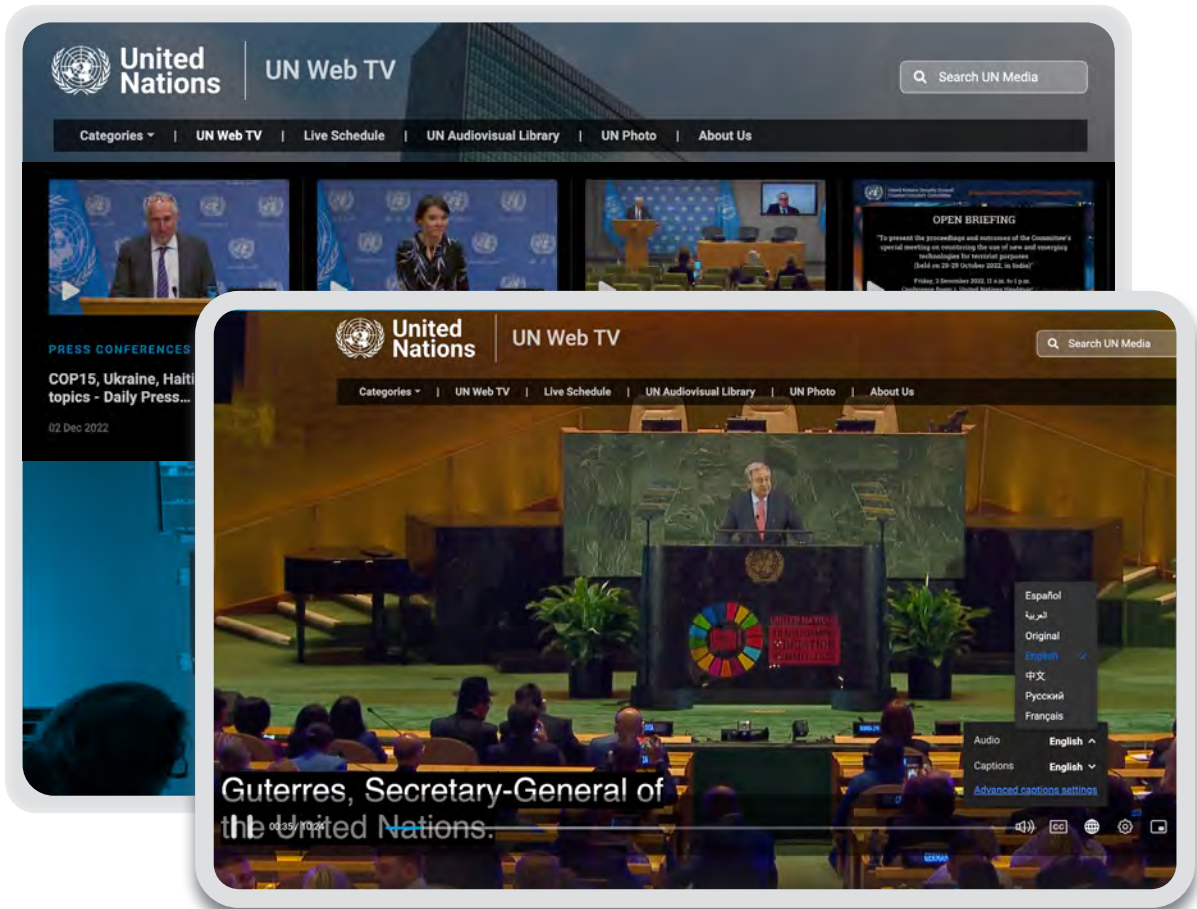
[2019 年报告 \(A/73/761\)](#)介绍了为将使用多种语文作为本组织的核心价值和共同责任纳入主流而采取措施的**最新情况**。秘书长在报告中详细介绍了为加强使用多种语文而采取的贯穿各领域的措施，涉及人力资源政策，包括征聘和培训，以及会议管理、信息和传播等领域。秘书长强调了为加强问责机制而采取的措施，包括订立高级管理人员契约和在高级领导人的任命通知中列入语文技能要求。该报告还对秘书处 2017 年发布的职位空缺通知中的语言要求进行了前所未有的审查，将其作为培养和实现多语种员工队伍的绩效指标。[报告还详述了联合国网站和社交媒体账户遵守使用多种语文要求的情况，论及诸多实体而不是仅限于全球传播部。](#)

<sup>5</sup> 经与会员国协商，从第七十一届会议开始，秘书长停止了在夏末大会届会主要会期开始前发布关于使用多种语文的报告的做法，改为在届会开幕后的日历年上半年发布该报告。



秘书长在 2021 年报告 (A/75/798) 中介绍了在 2019 年和 2020 年期间取得的最新进展。秘书长在前两次报告基础上特别着重介绍了将使用多种语文纳入整个联合国的主流、慎重作出语文相关决定、战略性地利用人力资源政策灌输有助于使用多种语文的组织文化以努力提高本组织的效率、业绩和透明度的情况。该报告介绍了 2019 年秘书处各实体公布的职位空缺通知中语言要求的最新情况，并附有介绍联合国网站和社交媒体账户遵守使用多种语文要求的最新情况的补充信息。报告重申了秘书长对一个多语种、面向实地、灵活、透明的联合国的愿景。报告还提到，冠状病毒病 (COVID-19) 疫情对及时以所有正式语文发布文件及动荡时期坚持使用多种语文带来了挑战，但通过开发远程同声传译能力，通过将语文培训模式一夜之间过渡到在线语文培训模式，以及通过克服在语文庆祝活动方面遇到的障碍等途径，这些挑战得以克服。

应关于使用多种语文问题决议共同召集人的请求，大会通过了第 75/584 号决定 (见 A/75/49 (Vol. III), 第四节 B)，将原定于第七十五届会议审议该项目的工作推迟到第七十六届会议，以便能够适当突出该项目。大会在做出这一决定时援用了请求国在他们给大会主席的信 (A/75/1009) 中所述观点：“使用多种语文能够保障公平和新型多边主义，所以是我们承诺的核心。在使用多种语文常常因为本组织不得不面对卫生和预算双重危机而受到连累的时候，大会对这一项目的审议就变得更加重要”。

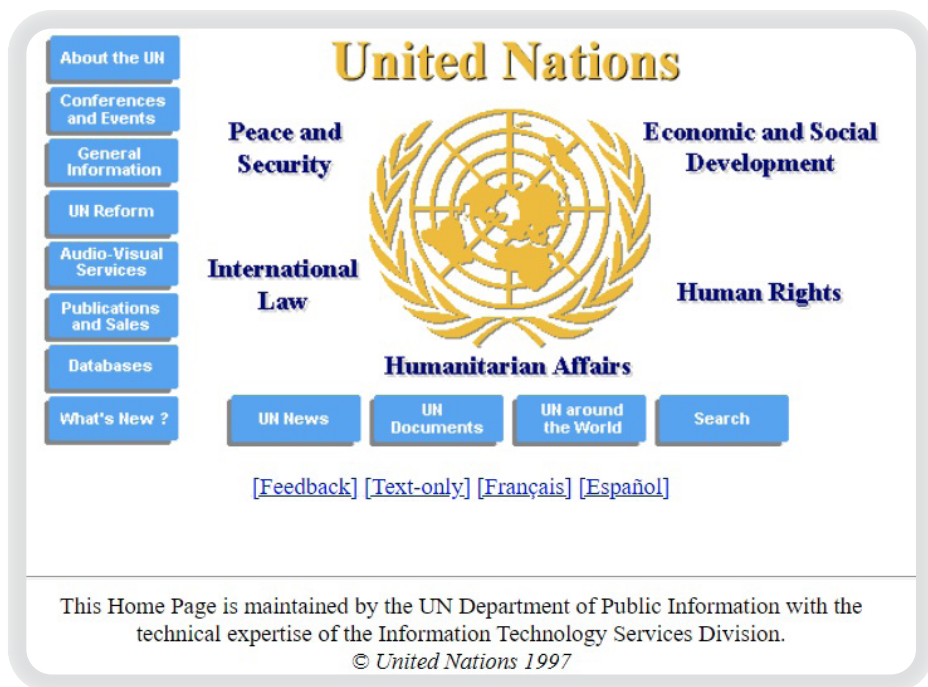


## 联合国网站各正式语文地位平等

联合国网站 ([www.un.org](http://www.un.org)) 作为一个试点项目，于 1995 年 6 月 26 日启用。当时网站上载有关于本组织工作的基本信息，而且仅有英文。联合国网站于 1995 年 9 月《联合国宪章》签署 50 周年之际正式启动。1996 年 9 月网站上增加了法文和西班牙文，1998 年 4 月增加了俄文，1998 年 11 月增加了阿拉伯文和中文（见 [A/AC.198/1999/6](#)）。

秘书长在 1995 年有关新闻问题的报告 (A/50/462) 中确认新闻部取得的进展，指出，新闻部“在资讯高速公路方面采取了一个大胆的新步骤，在万维网上发出图文并茂的联合国总部文件”。秘书长赞扬新闻部“大力开发利用电子通讯目前四通八达并且提供大量信息的能力”。

秘书长在 1997 年有关新闻问题的报告 (A/52/455/Corr.1) 中指出，联合国网站有助于提高全球对本组织工作的认识。此外，世界各地的一些联合国新闻中心已经用当地语言推出了自己的网站。报告赞扬新闻部努力使网站的法文版内容尽可能靠近英文版，并继续不断地提供更多的法文文件。当时，西班牙文网页尚处试验项目阶段，但正在继续发展之中。



大会在 1998 年通过的关于会议时地分配办法的 [第 53/208 号决议](#) 中对推出俄文版、阿拉伯文版和中文版联合国网站表示赞赏，强调指出必须继续发展、维持和充实联合国网站，以期在这些网站平等使用六种正式语文。大会请秘书长就这一问题向大会下届会议提出建议。

秘书长在向新闻委员会提交的关于联合国网站的继续发展、维持和充实的报告 (A/AC.198/1999/6) 中全面审查了联合国网站上语文平等状况，他在报告中强调了公平对待所有正式语文的重要性，并提出了三项备选方案：

- 在联合国网站上同等对待所有语文，不论目前可用的相关语文资料多寡或语文技术水平高低，从而在 2001 年底之前确保所有正式语文网站之间的充分平等
- 在较长时期内实现同一目标，为此设立提供服务的必要基础设施，并从 2001 年 1 月 1 日起同等提供所有正式语文的内容；届时存在的各种差距将随着工作人员和技术资源的到位分几个两年期逐步加以解决
- 根据为此目的提供的资金水平，设法仅提供每种语文已有的内容；这项提案意味着采取模块办法，网站上的某些模块将以某些语文提供，同时根据可用资源情况，分几个两年期逐步解决同等对待问题

根据新闻委员会的建议，大会请秘书长围绕上述备选方案的第三个方案进一步拟订提案。秘书长根据这项要求提交了一份报告 (A/AC.198/1999/9)。该报告讨论了秘书长提交给新闻委员会的前一份报告 (A/AC.198/1999/6) 中提出的确保继续发展、维持和充实联合国网站的提案，以期在这些网站平等使用六种正式语文，但该报告也强调了使现有临时安排正规化的重要性，以便能维持目前以六种语文维持网站的状态。



秘书长在 2000 年提交新闻委员会的又一次报告 (A/AC.198/2000/7-A/AC.172/2000/4) 中指出, 联合国网站信息内容的进一步发展、协调、制作和管理需要大量增加投资, 将有关的技术基础设施升级也需要大笔投资。秘书长回顾了前两份报告中提出的提案, 强调需要更多的资金和翻译能力, 才能将联合国现有网站内容翻译成所有正式语文。他还强调有必要对网站的全面重新设计和结构调整进行可行性研究, 使网站能更加方便用户使用, 更加灵活, 并概述了以所有正式语文持续开发和维持联合国网站所需的资源。



秘书长在其后于 2001 年提交新闻委员会的题为“联合国网站的多语文发展、维持和充实”的报告 (A/AC.198/2001/8) 中进一步提供了最新进展情况, 强调联合国网站在前一年继续以惊人的速度发展, 每天的点击量超过 300 万次, 覆盖面超过 159 个国家。他认为, 增加的部分原因是, 2000 年 9 月 1 日, 一个完全重新设计的网站同时以联合国所有六种语文启用, 这是实现正式语文平等的一个重大步骤。网站上以英文和法文之外的其他正式语文提供的文件数量也大幅增加, 而且, 除网播外, 千年首脑会议期间及随后的第五十五届会议一般性辩论期间在大会的所有发言都首次上载到了联合国网站。此外, 大会所有临时逐字记录也都张贴到了网上。秘书长指出, 将网播记录和书面发言上载到网上将成为一种常规做法。



秘书长在 2002 年关于联合国网站继续以六种正式语文发展、维持和充实的报告 (A/AC.198/2002/6) 中讨论了六种正式语文在每个联合国网站内的平等问题。他注意到对网站信息的需求迅速增长，这使得以所有正式语文更新内容成为一项挑战，并强调过去提出的关于为进一步发展新媒介适当分配资源的建议具有现实意义。他概述并分析了在网站上实现语文平等的两种拟议行动方案：

- 英文网站上的所有资料复制到其他语文网站上
- 每一语文网站可根据制作单位的资源能力独立发展

秘书长建议会员国核可第二种行动方案，因为此方案意味着逐步添加可用资料，而不是把英文网站上所有材料用其他语文复制，因此更具成本效益。

同样在 2002 年，秘书长发布了题为“在现有能力范围内加强新闻部，以便支助和改进以联合国所有正式语文提供服务的联合国网站”的报告 (A/57/355)。秘书长在报告中提出了 2002-2003 两年期方案预算将审议的建议和所需资源。



2003 年，秘书长发布了一份后续行动报告 (A/58/217)，其中指出：“新闻部现正通过 ..... 加强网站科的语文能力，..... 就 ..... 网站，重新安排其优先次序”。秘书长是在提交新闻委员会的题为“调整联合国新闻和传播领域的活动方向”的前一份报告 (A/AC.198/2003/2) 中提出这一调整建议，他在该报告中详细介绍了新闻部在重新定位方面取得的进展。秘书长指出，新闻部计划的一个主要组成部分是“加强联合国主页上的语文平等”。

大会第 58/270 号决议请秘书长“通过进一步将人员调至所需的语文职位，以继续加强联合国网站”。2004 年，秘书长应此要求报告了该决议执行情况 (见 A/59/336)，指出，尽管在预算和人力资源方面面临难题，但新闻部还是成功取得进展。不过，“虽然将不断取得进展，但现有资源不足以承受页面数量迅速扩张的局面，也不足以满足全面维持联合国网站的要求”。



2005 年、2006 年和 2007 年，秘书长向新闻委员会提交了联合国网站各正式语文平等进展情况报告。

秘书长在 2005 年报告 (A/AC.198/2005/6) 中谈到了联合国网站的多语文发展、维持和充实问题。报告中值得注意的是，大会请新闻部采取进一步措施，确保残疾人，包括视力和听力残疾者能够无障碍地使用网站。秘书长鼓励新闻部改进行动，在联合国网站上实现六种正式语文完全同等地位，并重申了同等地位的必要性。秘书长还强调了为实现语文平等分配资源方面的预算制约因素，并建议将这一问题提交 2006-2007 两年期拟议方案预算讨论。

2006 年报告 (A/AC.198/2006/3) 介绍了取得的一些进展，如网站的覆盖面扩大到 199 个国家和地区，但也强调了遇到的一些挑战，其中包括报告称之为分散的管理机制、预算制约因素和技术支持不足所致的不一致。分散管理（即单个部门创建自己的内容）增加了复杂性。秘书长建议建立一套能够实现协调统一的治理制度，促进网站的进一步发展，在语文平等方面取得进展，并强调需要加强与信息技术事务司的合作，改善网站的技术基础设施，以加强联合国网站的多语种性质。

2007 年报告 (A/AC.198/2007/3) 概述了联合国网站在实现各正式语文平等、无障碍访问和内容管理以及开发、维护和充实等方面取得的进展。秘书长指出，网站所有正式语文内容的使用率都有所提高，他认为这应归功于 2006-2007 两年期人力资源的增加。秘书长还确认达格·哈马舍尔德图书馆为增进所有正式语文网页内容所作的努力：“为加强平等性而作的其他努力围绕达格·哈马舍尔德图书馆知识共享中心（DHLink）展开。DHLink 旨在确保全面编制正式文件索引，并通过正式文件系统以及图书馆联合国书目信息系统（书目信息系统）提供这些正式文件。各种文件均可利用联合国书目信息系统叙词表，在正式文件系统中以本组织所有六种正式语文按主题搜索”。



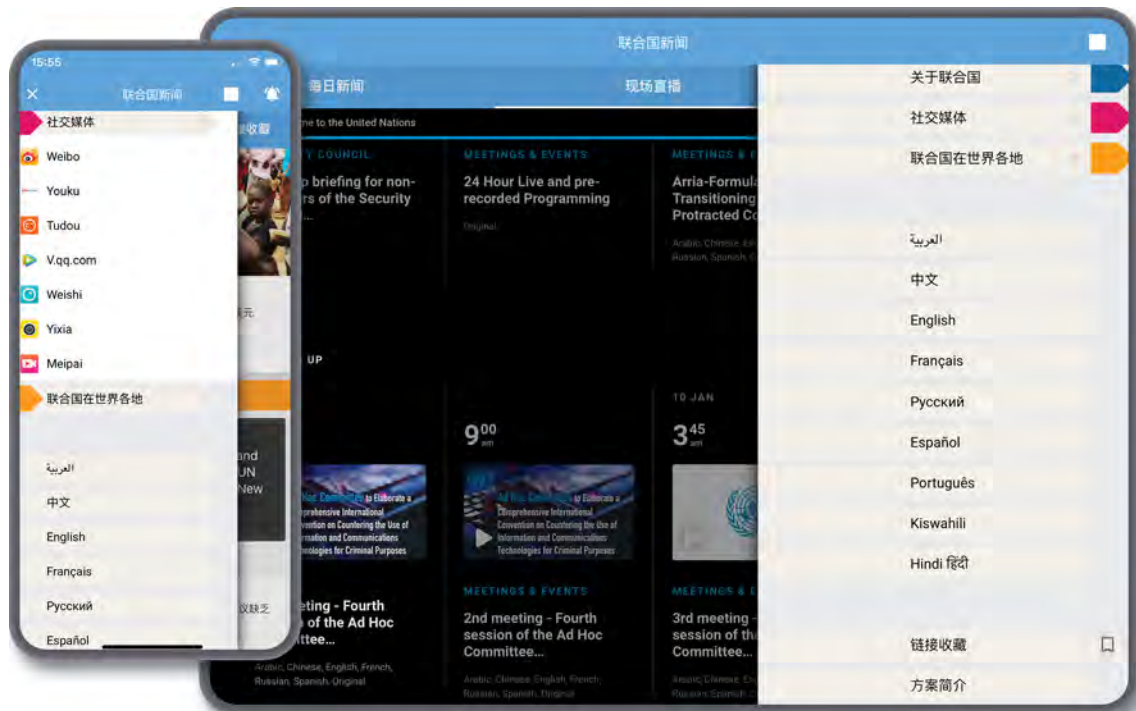
从 2008 年开始，联合国网站上语文平等问题在关于新闻部活动的秘书长报告中继续予以讨论。

2008 年报告分两部分发布 ([A/AC.198/2008/2](#) 和 [A/AC.198/2008/3](#))。第二部分第一节讨论了联合国新闻中心使用多种语文情况，并介绍了新闻中心网站上以当地语文提供的其他内容。第二节涉及联合国主网站。报告强调了新闻部在应对联合国网站上各正式语文平等问题这一被报告称之为复杂挑战方面取得的显著进展。报告特别提到，由于多所大学提供的公益服务，各语文的内容得到了加强，网站新增中文、俄文和西班牙文网页共 2552 页。该报告还肯定了为争取无偿翻译成阿拉伯文而继续与会员国合作，并感谢法国政府提供一名助理专家参与法文网站的工作。报告承认实习生和熟练的志愿人员在将文件翻译成正式语文上载到网站方面所作的贡献，并强调需要加强人力资源能力。



2009 年至 2018 年期间，秘书长每年都发布关于新闻事务的年度报告。这些报告继续讨论使用多种语文和语文之间平等以及联合国网站的问题，分析新闻部在改善在线语文平等方面取得的进展。这些报告提供了具体细节，如以正式语文创建的网页数量、网站信息以及网站的治理和设计。这些报告还介绍了有关从移动设备访问联合国网站以及所有语文兼容的情况。

这些报告还着重指出了一些具有里程碑意义的进展。例如，2009 年的报告 (A/AC.198/2009/3) 讨论了联合国网站在治理方面的变化。根据联合国网站运行 13 年来取得的经验，新闻部与首席信息技术干事协商，提议为网站建立一个双层治理机制，该提议已得到秘书长办公厅的批准。



2012 年报告 (A/AC.198/2012/3) 深入介绍了社交媒体如何扩大了各语文的联合国网站的访问量。鉴于社交网络已渗入世界各地，包括发展中国家，新闻部特别注意以所有正式语文扩大其在这一领域的外联活动。推特上的 ONUWeb 西班牙文账户已有 13 800 人加了关注，与 2010 年的数字相比增加了 550%。



秘书长在 2016 年报告 (A/AC.198/2016/3) 中指出，网站增设了大量新栏目并扩充了内容，并强调所有正式语文的网站内容不断增加，促进了语文平等。

2018 年报告 (A/AC.198/2018/3) 指出，正在致力于统一联合国各网站的视觉品牌，并强调了新闻部所作的努力，其中包括在收到编写部门关于新网页的请求时执行严格的多种语文标准，与各大大学合作，在网站更大范围内提供更多实质性内容，以实现语文平等。



2019 年，新闻部更名为全球传播部。秘书长之后关于联合国网站的报告以“全球传播部的活动：新闻事务”为题发布。以此为标题的第一份报告 (A/AC.198/2019/3) 介绍了联合国网站上正式语文平等程度提高的各种实例。该报告还指出，传播部与联合国系统各实体密切合作，确保各实体的网上内容符合使用多种语文的要求。

2020 年报告 (A/AC.198/2020/3) 提到将联合国网站重新设计为“一个更先进的技术平台（称为 UN-2 平台）”，并重点指出以所有语文获取联合国信息的机会大幅增加。该报告还着重指出了传播部为了以联合国六种正式语文在所有平台上加强使用多种语文所作的努力。

2021 年报告 (A/AC.198/2021/3) 指出，自传播部开始跟踪其网站上用户行为以来，2020 年是访问联合国网站受众增幅最大的一年。仅在 2020 年 7 月 1 日至 11 月 15 日期间，六种正式语文总访问人数就超过了 3920 万。该网站上最受欢迎的板块之一是 COVID-19 门户网站，这是 2020 年 3 月推出的一个多语种专门网站。2020 年 7 月 1 日至 11 月 15 日，该门户网站吸引了 200 多万独立用户，页面浏览量超过 300 多万次。该文件还指出，与 2019 年相比，联合国所有六种正式语文网站的访问量都大幅增加：阿拉伯文、中文和俄文网站的访问量翻了一番以上，其中阿拉伯文网站增长了 112%，中文网站增长了 283%，俄文网站增长了 103%。但英文和西班牙文网站的变化最为显著，在 2020 年 7 月 1 日至 11 月 15 日期间，两个网站都增加了 600 多万独立用户 (合计 1350 万)。



2017 年，达格·哈马舍尔德图书馆推出了联合国数字图书馆，取代联合国书目信息系统 (书目信息系统)，为世界各地民众提供获取原本就有数字化版本和经过数字化处理的联合国文件和出版物。数字图书馆为每一种正式语文提供一个界面，并提供所有六种正式语文的全文检索选项。大会第 76/268 号决议对这一新举措及对数字图书馆提供多语种内容表示欢迎。

2019 年，达格·哈马舍尔德图书馆推出了新的链接数据服务平台：<http://metadata.un.org>。该网站目前收录了图书馆的联合国书目信息系统叙词表以及经济和社会事务部的可持续发展目标标识符分类。联合国书目信息系统叙词表是一个多语种术语数据库，用于描述联合国数字图书馆中的联合国文件和其他资料。该资源的第一个在线版本于 2001 年推出，新平台提供了一个经过改进的界面，增加了六种正式语文的功能。

# 触及使用多种语文问题的联合国系统其他机构

联合国的语文使用问题在联合国许多主要机构和附属机构都有讨论。例如，关于使用多种语文的两年期决议以及关于联合国同法语国家国际组织合作或联合国同葡萄牙语国家共同体合作的决议都是大会未经发交主要委员会而通过。还有一些决议是根据特别政治和非殖民化委员会（第四委员会）或行政和预算委员会（第五委员会）的报告获得通过，有时是根据一个附属机构的建议获得通过，如关于信息问题的年度决议（大会根据新闻委员会的建议通过）以及关于会议时地分配办法的年度决议（根据会议委员会的建议通过）。

[会议委员会](#)是大会和会议管理部的一个监督机构。会议委员会定期审议大会部可能通过秘书长关于会议时地分配办法年度报告提请会议委员会注意的与会议管理有关的新动态、创新和挑战。与使用多种语文特别相关的是会议委员会定期审议与文件和出版物有关事项以及与笔译和口译有关事项。

会议委员会在使用多种语文方面的行动和任务情况载于[会议委员会届会报告](#)、关于会议时地分配办法的[秘书长报告](#)以及大会就会议时地分配办法通过的决议。



[新闻委员会](#)处理与新闻有关的问题，并监督全球传播部的工作。题为“有关信息的问题”的议程项目在第四委员会讨论。第四委员会广泛讨论与联合国网站、新闻稿、广播节目、图书馆、社交媒体账户和其他新闻方面产品或服务相关的多语种内容。

新闻委员会在使用多种语文方面的行动和任务情况载于新闻委员会届会[报告](#)、相关的[秘书长报告](#)以及大会通过的有关信息问题的各项[决议](#)。

# 联合检查组关于使用多种语文的报告

多年来，联合检查组发表了几份关于使用多种语文的报告，涉及整个联合国系统和具体组织。

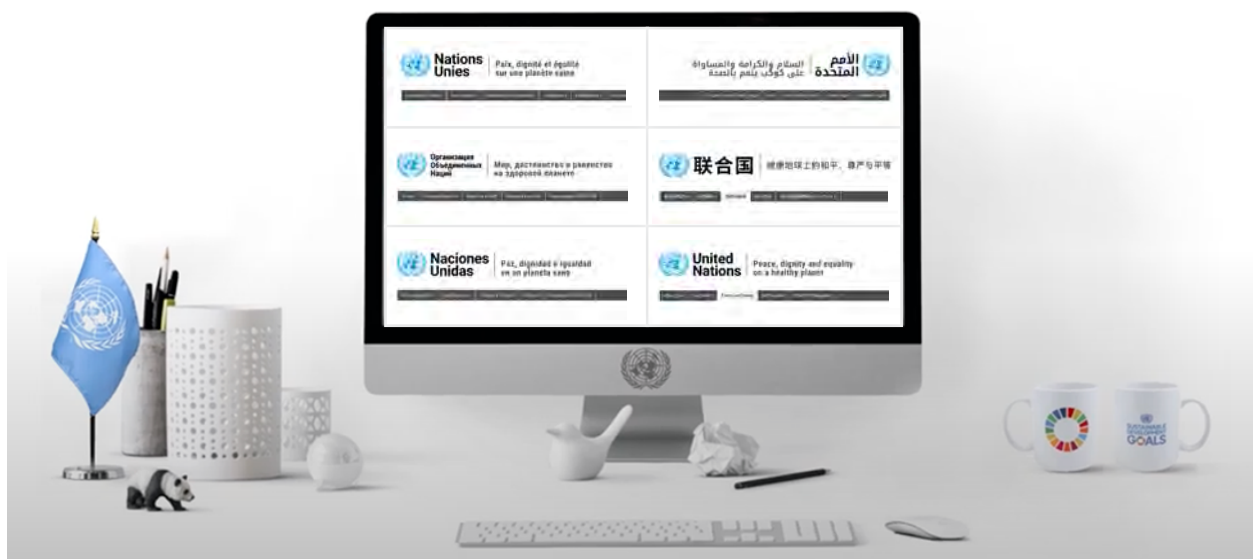
1977年发布的联合检查组关于联合国系统内增加语文所涉问题的报告 (JIU/REP/77/5, 载于 A/32/237)：该报告首先简要回顾了联合国系统现有语文事务的历史和分析情况，然后研究了增设一个新的语文事务单位所涉的财务和行政问题。联合检查组在最后一节介绍了一项可通过哪些措施降低联合国系统语文服务费用的调查。在没有一个普遍获得承认的世界语言的情况下，语文服务促进国际讨论和理解，并为经济和社会发展作出贡献。因此，这方面的限制源自实际因素和财政因素，这意味着超过某一个点，使用语文服务的成本和困难将超过其惠益。联检组努力探究这个点的所在位置，认为通过在口译、笔译、印刷和分发文件和出版物等领域更大程度地分享资源，可以在尽量减少费用的同时获得语文服务的惠益。





2002 年发布的关于联合国系统内使用多种语文情况的报告 (JIU/REP/2002/11)：为协助联合国系统各组织的立法机构和秘书处努力保持和改进各组织普遍性所要求的多种服务内容，[联合检查组](#)在该报告中提出了九项建议，以确保加强使用多种语文。使用多种语文的情况不稳，可能导致语言群体边缘化，特别是发展中国家的语言群体边缘化，使他们无法平等地为重要会议的成果作出贡献。

2008 年发布的关于审查联合国系统各组织互联网网站管理的报告 (JIU/REP/2008/6)：联合检查组在该报告中讨论了在联合国刚刚开始建立有效的网站治理、战略和准则系统之时，将网站作为传播信息的通信工具的问题。该报告强调了内容管理系统、无障碍环境和使用多种语文等相关问题的重要性，讨论了联合国系统各组织在管理各自网站方面面临的主要挑战，包括发布过时或重复信息的可能性、存在欺诈性电子邮件或欺诈性网站，其内容虚假地暗示与联合国系统某组织有关联，以及联合国系统各组织之间缺乏网站协调。



联合检查组在 2011 年发布的关于联合国系统各组织的多种语文制度的报告 (JIU/REP/2011/4) 中指出，有效执行关于使用多语语文的规定是一项集体和共同的责任，但是，出于实用主义考虑而使一种语文即英文的使用凌驾于其他五种联合国正式语文之上而具有“霸权地位”，在联合国系统内造成了一种“单语制”的趋势。所有利益攸关方，包括会员国及其代表、各组织行政首长、秘书处、会议和语文相关事务、人力资源、培训以及新闻和外联部门，都需要在联合国系统行政首长协调理事会的体制框架下，通过“一个联合国使用多种语文政策”，在全系统采取协调一致的办法，进一步作出努力。



2020 年发布的关于联合国系统使用多种语文情况的报告 (JIU/REP/2020/6)：使用多种语文是联合国基因密码的一个固有元素，对联合国系统所有组织而言，它既是一种优势，也是一项共同承诺。但总体上缺乏整体视角、战略框架或行动计划，加上联合国系统未能在征聘期间执行使用多种语文的规则，以及全系统举措进展缓慢，导致在使用多种语文问题上缺乏连贯一致的办法。报告提出了 7 项正式的行动建议；秘书长尤其鼓励驻地协调员规划提高认识举措，以促进使用多种语文，将其作为多样性的体现，并作为在《2030 年议程》最后十年实现可持续发展目标的工具。



تعدد اللغات

Multilingualism

使用多种语文

一种行政手段

Multilinguisme

Многоязычие

Multilingüismo





# 使用多种语文 – 一种行政手段

“秘书处的政策和行政方法应反映并最大限度地利用所有会员国的各种文化资产和技术能力。”秘书长在最近的讲话中提到了这一点：“我一直努力使秘书处在观念和方法上更加真正国际化，向会员国政府提供更有活力和效率的服务。我认为，秘书处在其能力范围内已经做得很好，随着进一步的组织改进，秘书处有能力做得更好”（1966年秘书长关于秘书处组成的报告，[A/6487](#)）。



根据工作人员配置职责，秘书长通过倡导语文学习，不断将使用多种语文作为一种行政手段。这在秘书长关于联合国工作的年度报告以及行政通知（即秘书长公报、行政指示和情况通报）中都有反映。

秘书长在 1946 年关于联合国工作的第一次年度报告 ([A/65](#)) 中呼吁语文司在自身资源允许的情况下尽快以当时的五种正式语文开办课程。1947 年发布的下一份报告 ([A/315](#)) 记录了设立语文学习方案的情况，该方案从一开始就以所有正式语文运作，并强调了通过竞争性考试征聘语文熟练人员的重要性。在采用竞争性考试制度征聘语文人员方面已取得进展，第一次竞争性考试于 1947 年 7 月在欧洲和拉丁美洲举行。



依照 [SGB/3/Add.5](#) 所载的 1948 年《暂行工作人员条例》，秘书长应提供设施，对工作人员进行与其职责直接或间接有关主题的培训。这种培训尤其适用于那些先前受教育机会不足或语文资质不足的试用期工作人员。

秘书长发布了若干行政通知，指导和奖励工作人员努力学习母语以外的正式语文。1956 年的行政指示 ([ST/AI/113](#)) 规定了联合国秘书处工作人员的语言标准。该指示强调工作人员学习另一种正式语文的重要性，即使他们的母语是六种正式语文之一：“……那些母语系工作语文之一者不应似乎理所当然地认为没有必要讲任何其他语文”。该文件重申，掌握多门语文惠及工作人员的职业生涯，包括被派往特派团工作、获晋升和调动。

1971 年关于工作人员语文熟练程度的指示 ([ST/AI/207](#)) 事关专业及以上职类工作人员的语文福利。该指示将大会 [第 2480 \(XXIII\) B 号决议](#) 落实为一项内部政策，把熟练掌握第二种正式语文作为晋升的条件：“所有晋升……从 P-1 到 D-2……应以确认其充分掌握第二种语文为条件”。为激励掌握第二种语文，还将两级之间的职档间隔从 12 个月改为 10 个月，从而加快了同一职等内的加薪速度。

秘书长在 1983 年关于秘书处工作语文的使用的公报 (ST/SGB/201) 中重申，要求每个工作人员都有能力以两种工作语文之一开展工作：“要求每一名被任用的工作人员都能用秘书处的工作语文英文或法文开展工作”。此外，由于欧洲、拉丁美洲和西亚的区域委员会还分别将俄文、西班牙文和阿拉伯文作为工作语文，他规定这些委员会的工作人员以相应的工作语文开展工作。秘书长鼓励工作人员熟练掌握一种以上的语文，并强调尊重工作语文的平等地位。

秘书长在 1985 年关于秘书处工作语文的使用的公报 (ST/SGB/212) 中强调前一份公报仍然具有现实意义，强调有必要加强秘书处的语文能力：“本公报的目的是再次强调我对确保秘书处工作人员语文平衡的重视……”秘书长将此前发布的公报 (ST/SGB/201) 列入附件，并重申其中所载的政策。这些公报是在近 40 年前发布，但在本文件发布时仍然有效。

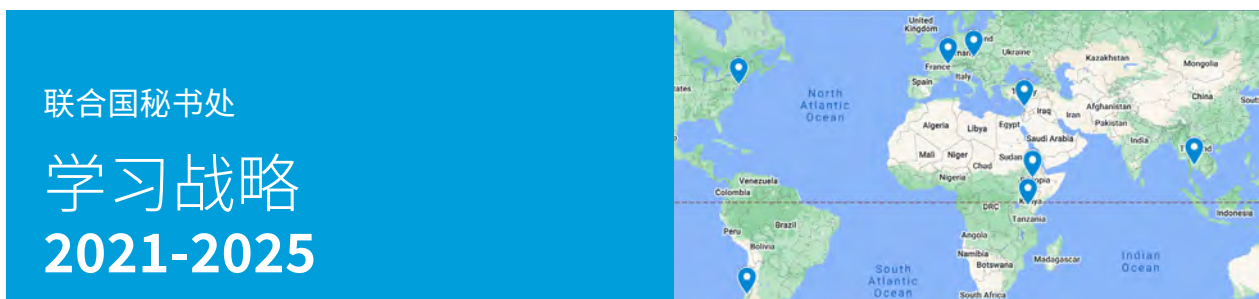


主管人力资源管理助理秘书长恪守秘书长对使用正式语文的承诺，定期发布关于联合国总部语文和培训方案的情况通报(日内瓦行政司也发布类似文件)。这些通报主要介绍语文与沟通方案的最新信息，包括政策、所提供的语文种类和语文资格考试时间表。在 1997 年发布的关于总部语文与沟通技能培训的情况通报 (ST/IC/1997/78) 中，语文资格考试被称为对工作人员语文知识的正式测试，并强调工作人员需要为工作目的提高沟通技能。



1999 年发布的关于语文资格和语文奖励的行政指示 (ST/AI/1999/2) 赞扬使用多种语文是实现和维持本组织语文平衡的一种手段。该指示重申了语文奖励措施，并规定了工作人员必须满足的条件，即通过任何一种正式语文（根据工作人员任用条件必须熟练掌握的语文除外）的语文资格考试，以证明其妥善掌握另一种正式语文。与前一项指示一样，该指示规定了对专业工作人员加速加薪的奖励办法，以及对已确定熟练掌握至少两种联合国正式语文的一般事务及有关职类工作人员给予语文津贴的奖励办法。

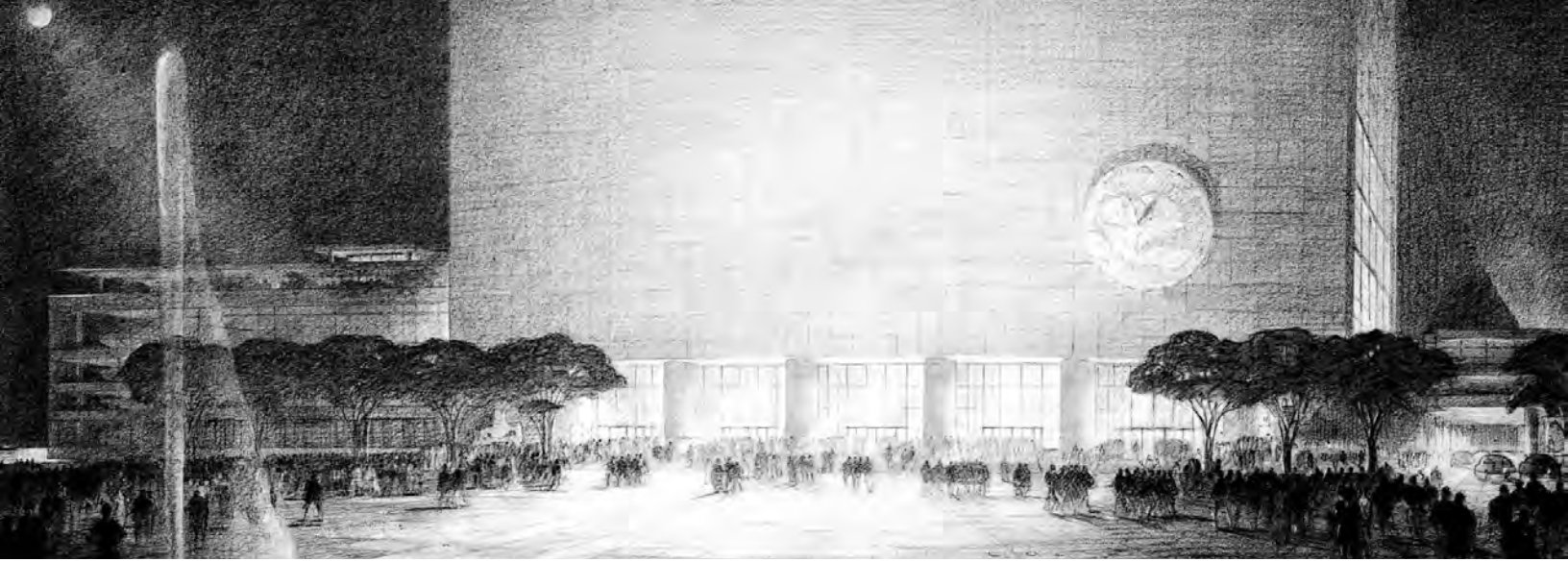
语文奖励也列入了《工作人员条例和细则》。ST/SGB/2018/1 载列的细则 3.8 中有如下规定：“定期或连续任用的一般事务、安保事务或工匠职类以及 FS-5 及以下职等外勤事务职类工作人员，如……证明熟练掌握了两种联合国正式语文，则有权按照秘书长所定数额和条件领取应计养恤金的语文津贴”。此外，掌握第三种正式语文的工作人员“如通过指定的第三种正式语文考试证明已熟练掌握该语文，将再获得一份语文津贴，津贴数额应为第一份语文津贴的半数”。



语文方案的进展和范围问题在秘书长关于联合国工作的报告以及在题为“有关信息的问题”和“使用多种语文”的议程项目下提交的报告中继续予以讨论。

2021 年关于使用多种语文问题的报告 (A/75/798) 提及秘书长关于全球人力资源战略的报告 (A/73/372)，秘书长在后一份报告中指出：“现在比以往任何时候都更需要一个强有力的联合国，并由一支灵活、多学科、多语言和独立的国际公务员队伍来为它工作”。秘书长在同一份报告中提到了根据 2016 年发布的大会第 70/244 号决议停止对专业工作人员职类的语文奖励所带来的进一步挑战。<sup>6</sup> 秘书长还指出，秘书处某些工作领域仍然缺乏按语文分列的数据，并指出了对工作人员语言技能进行摸底了解可能带来的益处。秘书长在报告中指出，在缺乏工作人员语言技能可靠数据的情况下，职位空缺中的语言要求也是衡量秘书处使用多种语文情况以及多语种员工队伍建设进展的一个有用指标。秘书长还列举了 COVID-19 大流行对培训构成的挑战，赞扬语文培训方案所做的努力之一是调整培训以适应在线环境，使来自更多地点，包括偏远外地特派团的更多秘书处工作人员能够比以前更好地受益于语文学习机会。

<sup>6</sup> 大会第 70/244 号决议核准了国际公务员制度委员会在其 2015 年报告 (A/70/30) 中提出的对共同制度整套报酬办法的改动。国际公务员制度委员会决定停止将加速职档加薪作为语文能力激励措施的做法。



تعدد اللغات

Multilingualism

使用多种语文

一项共同责任

Multilinguisme

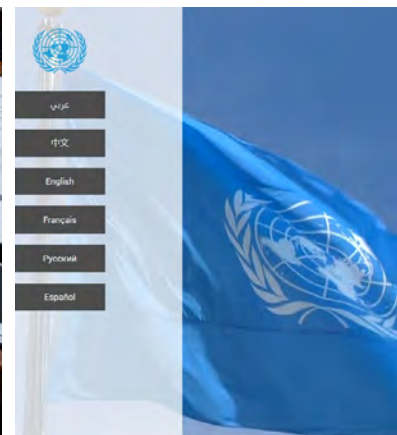
Многоязычие

Multilingüismo

# 使用多种语文 – 一项共同责任

大会第 54/64 号决议请秘书长指定一名秘书处高级官员，作为处理与全秘书处使用多种语文有关问题的协调员。

首位使用多种语文问题协调员于 2000 年获任命，负责协调行动并提出战略，解决第 50/11 号决议中指出的本组织在语文使用模式方面的缺点，并且充当整个秘书处有关使用多种语文问题和建议的协调人（见 A/56/656，第 5 段）。在涉及多种语文问题的会议委员会会议、第五委员会的非正式协商以及行政和预算问题咨询委员会会议上等场合，协调员与会员国会晤。在这些协商过程中确定了与使用多种语文有关的三组问题，即：(a) 与秘书处工作语文有关的问题；(b) 与文件和会议使用正式语文有关的问题；(c) 与新闻有关的问题。



根据大会第 70/9 号决议的要求，同时依照大会以往各项决议的相关规定，秘书长向大会第七十一届会议提交了协调员的详细拟议职权范围 (A/71/757，附件二)，其中载有主要职责、工作方式、任务、优先事项、工作方案、统属关系和预期支助。大会第 71/328 号决议认可了协调员的职权范围（见第 9 段）。根据职权范围，使用多种语文问题协调员的主要职责是：

- a. 接收处理会员国和秘书处各实体提出的关切问题和询问；
- b. 应秘书长要求，通过联合国系统行政首长协调理事会，在联合国系统一级协助在秘书处对使用多种语文问题采取协调、连贯和一致的办法；
- c. 通过发起和提出创新解决方案，激励所有部厅，营造有利于使用多种语文的组织文化。

自 2000 年以来，使用多种语文问题协调员一职一直由大会和会议管理部（2002 年前名为大会事务和会议事务部）和全球传播部（2019 年前名为新闻部）的高级官员担任。

# 历任使用多种语文问题协调员



2019年：莫夫谢斯·阿别良

主管大会和会议管理事务副秘书长



2015年：凯瑟琳·波拉德

主管大会和会议管理事务副秘书长



2015年：特格涅沃克·格图

主管大会和会议管理事务副秘书长



2012年：彼得·朗斯基-蒂芬索

主管新闻副秘书长



2008年：赤阪清隆

主管新闻副秘书长



2003年：沙希·塔鲁尔

主管新闻副秘书长



2001年：迈尔斯·斯托比

主管大会事务和会议事务助理秘书长



2000年：费德里科·列斯科

主管大会事务和会议事务助理秘书长





# 使用多种语文问题协调人

根据大会相关决议，协调员定期邀请各实体负责人指定一名工作人员担任协调人。大多数秘书处实体都已指定一名或多名协调人。秘书长在 2021 年关于使用多种语文的报告 (A/75/798) 的补充资料中更新了协调人职责如下：

- 为实体负责人执行相关任务提供支持，确保将使用多种语文纳入实体工作计划及其日常工作的主流
- 促进各实体所有利益攸关方对相关任务以及在组织和工作单位层面使用多种语文带来的惠益有更多的认识
- 定期监测和报告在执行有关使用多种语文的任务方面取得的进展以及在促进使用多种语文方面发现的障碍、挑战或机遇
- 协助制定和落实各实体负责人与秘书长订立的契约以及其他行动计划和问责文件（视情况而定）规定的短期和长期使用多种语文目标
- 寻求创造性的解决办法和措施来执行大会的任务，包括为此与其他国际组织、会员国和学术机构等外部利益攸关方建立伙伴关系
- 在协调员的领导下，通过协调人网络与秘书处其他实体接触，以帮助评估取得的进展，分享最佳做法，查明障碍，并酌情讨论各项政策和办法
- 在各自实体内分发使用多种语文问题协调员的来文，并视需要协调各自实体对来文的答复，包括在语文庆祝活动和编写秘书长关于使用多种语文问题的两年期报告方面做出答复



大会 2017 年 9 月 11 日第 71/328 号决议请秘书长在高级管理人员契约中列入一项与使用多种语文有关的管理指标。秘书长在 2019 年关于使用多种语文的报告 (A/73/761) 中指出，从 2018 年开始，与高级管理人员签署的所有契约都要求他们各自实体的工作计划或在适用情况下特派团的计划或预算纳入使用多种语文和（或）语文考虑因素。秘书长在 2021 年关于使用多种语文问题的报告 (A/75/798) 中指出，自 2019 年 1 月 1 日以来，由于权力下放至实体负责人，协调人网络大幅扩大。协调人网络在地域上的扩大和数量上的增加促使秘书处所有实体更多地参与和致力于支持使用多种语文，因此为有关报告提供资料的实体数目创下了历史纪录。



# 结论

会员国、联合国系统各机构和联合国管理层日益把使用多种语文视为一项有助于实现《宪章》规定的本组织目标的联合国核心价值。使用多种语文在决策中的作用已得到承认；大会经常重申，使用多种语文是多边主义的一个关键使能因素。使用多种语文对交付任务所产生的影响不断被提及；大会确认，使用多种语文有助于提高本组织的效率、业绩和透明度。正是在这一背景下，再加上 COVID-19 大流行的影响，同时迫切需求以相关语文获取可靠信息，并为了确保联合国内部业务的连续性，秘书长安东尼奥·古特雷斯将使用多种语文提升为他任期内的重点工作之一。



## 秘书长的 工作重点

### 联合国使用多种语文



秘书长这样做是在接力其前任们所开展的工作，多位前任秘书长都意识到了与这一问题相关的挑战。2001 年，时任秘书长科菲·安南坦率论及这个问题 ([A/56/176](#)):

“……虽然因为现有预算限制而无法完全取得公平，但我很重视改进联合国各种正式语文间的语文平衡问题和以符合成本效益方式这样去做的问题。我深信，通过联合国各办公室与各会员国政府间的创造性协作，我们将为实现这一重要的目标共同取得进展”。

许多利益攸关方着重关注今后如何加强使用多种语文，达格·哈马舍尔德图书馆同时也关心如何保存本组织的多种语文历史记录。大会在相关决议 ([71/262](#)、[72/19](#)、[73/270](#) 和 [74/252](#)) 中相继建议作为全球传播部一部分的图书馆开展一项必要工作，即将联合国各主要机关以所有正式语文编写的宝贵但已年久的正式文件进行数字化处理，审计委员会也提出过此类建议 (见 [A/74/5\(Vol. I\)](#), 2019 年发布)。在科菲·安南所提建议的基础上，图书馆正在寻找创造性的合作方式，以筹集必要资金，向公众提供仅有印刷本的独特的联合国记录、文件、报告和出版物。一旦这些证明本组织多语种历史的文件可以在网上查阅，来自世界各个角落的人们将能够全面探究本组织自成立以来工作的精彩内容。他们将直接了解各会员国和联合国对应对当今世界所面临的诸多挑战所作的贡献。

12"

2 1/4"

1 3/4"

# 我 聯 合 國 人 民 同 茲 決 心

欲免後世再遭今代人類兩度身歷慘不堪言之戰禍，重伸基本人權，人格尊嚴與價值，以及男女與大小各國平等權利之信念。  
創造適當環境，俾克維持正義，尊重由條約與國際法其他淵源而起之義務，久而弗懈。  
促成大自由中之社會進步及較善之民生。

## 並 為 達 此 目 的

力行容恕，彼此以善鄰之道，和睦相處。  
集中力量，以維持國際和平及安全。  
接受原則，確立方法，以保證非為公共利益，不得使用武力。  
運用國際機構，以促成全球人民經濟及社會之進展。

## 用 是 發 奮 立 志 ， 務 當 同 心 協 力 ， 以 竟 厥 功 。

爰由我各本國政府，經齊集金山市之代表各將所奉全權證書，互相校閱，均屬妥善，議定本聯合國憲章，並設立國際組織，定名聯合國。

# 聯 合 國 憲 章 序 言




ميثاق الأمم المتحدة

والنظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية




联合国宪章

及国际法院规约



CHARTER of THE UNITED NATIONS

AND STATUTE of THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE



CHARTRE DES NATIONS UNIES

ET STATUT de LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE



УСТАВ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

И СТАТУТ МЕЖДУНАРОДНОГО СУДА



CARTA de LAS NACIONES UNIDAS

Y ESTATUTO de LA CORTE INTERNACIONAL DE JUSTICIA

تعدد اللغات 使用多种语文 Multilingualism Multilinguisme Многоязычие Multilingüismo



联合国

达格·哈马舍尔德图书馆

تعدد اللغات 使用多种语文 Multilingualism Multilinguisme Многоязычие Multilingüismo